

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**



Факультет математики та інформатики  
Кафедра іноземних мов

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ  
«ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ»**

Освітня програма: «Інформатика»  
Перший (бакалаврський) рівень

Спеціальність: 121 «Інженерія програмного забезпечення»

Галузь знань: 12 «Інформаційні технології»

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 6 від “ 24 ” січня 2022 р.

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Опис дисципліни
3. Структура курсу (зразок)
4. Система оцінювання курсу
5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу (зразок)
6. Ресурсне забезпечення
7. Контактна інформація
8. Політика навчальної дисципліни

## 1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Практика технічного перекладу
Освітня програма	«Інформатика»
Спеціалізація (за наявності)	Відсутня
Спеціальність	Інженерія програмного забезпечення
Галузь знань	Інформаційні технології
Освітній рівень	Бакалавр
Статус дисципліни	Вибіркова
Курс / семестр	VII семестр
Розподіл за видами занять та годинами навчання (якщо передбачені інші види, додати)	Практичні заняття – 30 год. Самостійна робота – 60 год. Екзамен
Мова викладання	Англійська
Посилання на сайт дистанційного навчання	<a href="https://test-d-learn.pnu.edu.ua">https://test-d-learn.pnu.edu.ua</a>

## 2. Опис дисципліни

Метою викладання курсу «Практика технічного перекладу» є формування навчальних стратегій в процесі роботи з фаховими текстами, практичне оволодіння англійською мовою на рівні спілкування нею в обсязі тематики, обумовленої програмою, формування комунікативних англомовних умінь студентів для застосування їх у вирішенні професійних завдань та у повсякденному житті, а також формування навичок отримувати і передавати інформацію зі свого фаху.

Курс «Практика технічного перекладу» носить міждисциплінарний характер та реалізується засобами предметно-мовного інтегрованого навчання шляхом використання сучасних технологій навчання міжкультурної комунікації, є одним із способів поєднання курсів гуманітарного циклу з дисциплінами фахової підготовки студентів.

### Розвинути компетентності:

ЗК02. Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово.

Ум2. Здатність інтегрувати знання та розв'язувати складні задачі у широких або мультидисциплінарних контекстах.

К1. Зрозуміле і недвозначне донесення власних знань, висновків та аргументації до фахівців і нефахівців, зокрема, до осіб, які навчаються.

### Досягти програмних результатів:

РН01 Знати і застосовувати сучасні професійні стандарти і інші нормативноправові документи з інженерії програмного забезпечення.

РН04 Виявляти інформаційні потреби і класифікувати дані для проектування програмного забезпечення.

РН15 Здійснювати реінжиніринг програмного забезпечення відповідно до вимог замовника.

РН16 Планувати, організовувати та здійснювати тестування, верифікацію та валідацію програмного забезпечення.

РН17 Збирати, аналізувати, оцінювати необхідну для розв'язання наукових і прикладних задач інформацію, використовуючи науково-технічну літературу, бази даних та інші джерела.

### 3. Структура курсу

№	Тема	Завдання	Вид заняття
1.	Вступ. Особливості науково-технічного перекладу.	Перегляд, аналіз та порівняння зразків фахових текстів укр. та англ. мовами .	презентація
2.	Порівняння перекладів фахових текстів з оригіналами та аналіз лексичних, граматичних та стилістичних особливостей перекладу.	Читання та переклад текстів, порівняння та коментар до перекладу, виявлення та фіксація особливостей мовної трансформації.	практичне
3.	Лексичні особливості та проблеми технічного перекладу.	Опрацювання лексики за темою; переклад фахових текстів.	практичне
4.	Способи перекладу лексичних одиниць (словникові відповідники, транскодування, калькування, описовий переклад).	Переклад неоднозначних слів, вибір варіантного відповідника, робота зі словниками.	практичне
5.	Поняття та застосування транслітерації та транскрипції при перекладі наукових фахових термінів.	Опрацювати лексику за темою; виконання лексико-граматичних завдань.	практичне
6.	Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Переклад префіксальних, суфіксальних та складних термінів.	Вибір з фахових текстів термінології та переклад англ. мовою; виконання лексичних завдань.	практичне
7.	Типові мовні фрази для наукового спілкування та їх переклад. Мовні кліше при перекладі наукової та технічної літератури.	Ознайомлення з науковими текстами, виокремлення мовних фраз та їх переклад.	практичне
8.	Підсумковий контроль. <b>Модульна контрольна робота</b>	Лексико-граматичний контроль; тестування.	тест
9.	Граматичні проблеми технічного перекладу. Переклад часових форм англ. дієслова та пасивних структур.	Виконання лексико-граматичних завдань; зразки текстів для перекладу.	практичне
10.	Особливості граматичних структур (інфінітивних, герундіальних, дієприкметникових) у фахово-орієнтованих текстах та їх переклад.	Комплексні вправи з різних граматичних труднощів техн. перекладу.	практичне
11.	Стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. “Фальшиві друзі” перекладача.	Переклад фахових текстів. Виконання лексико-граматичних вправ.	практичне
12.	Переклад математичних знаків, дій та формул.	Опрацювання інформації за темою; переклад тексту,	практичне

	Особливості перекладу патентних заявок.	виконання лексико-граматичних завдань.	
13.	Презентація перекладу фахового тексту іноземною мовою.	Опрацювання фахових зразків текстів за темою; створення презентації Power Point з використанням активної лексики до теми.	презентація
14.	Підсумковий контроль. <b>Модульна контрольна робота</b>	Лексико-граматичний контроль; тестування.	тест
15.	Узагальнення основних положень курсу та підсумок результатів.	Блок запитань та відповідей студентів.	квест

#### 4. Система оцінювання курсу

Накопичування балів під час вивчення дисципліни	
Види навчальної роботи	Максимальна кількість балів
Практичне заняття	40
Самостійна робота	10
Екзамен	50
Максимальна кількість балів	100

#### 5. Оцінювання відповідно до графіку навчального процесу

Види навчальної роботи	Навчальні тижні																	Разом
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Практичні заняття		5		5	10	5		5	10									40
Самостійна робота									10									10
Екзамен											50							50
Всього за тиждень																		100

**Примітка:** не рекомендується на один тиждень планувати кілька форм контролю.

#### 6. Ресурсне забезпечення

Матеріально-технічне забезпечення	Мультимедіа, комп'ютери та інше
<p>Література:</p> <p><b>Базова</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те. Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.</li> <li>2. Богацький І.С., Дюканова Н. М. Бізнес-курс англійської мови. К.: ТОВ "ВП Логос-М", 2009. 352 с.</li> <li>3. Jenny Dooley, Virginia Evans. Grammarway 4. Express Publishing, 2013. 224 с.</li> <li>4. Кнодель Л. В. Англійська мова для магістрів. Навч. посіб. К.: Вид. ПАЛИВОДА А.В., 2008. 336 с.</li> <li>5. Алексеева І. В. Професійний тренінг перекладача. СПб. Союз, 2001.</li> </ol>	

6. Yakhontova T.V. English academic writing for students and researchers./ Основи англомовного наукового письма. Навч. посібник для студентів,аспірантів і викладачів. Вид.2-е. Львів: ПАІС, 2003. 220 с.
7. Тарнопольський О. Б. Ділові проекти. Вінниця : Нова книга, 2007. 88 с.
8. English Communication for Scientists. Електронний ресурс. Джерело доступу: <http://www.nature.com/scitable/ebooks/english-communication-for-scientists-14053993/contents>.
9. Raymond Murphy English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate learners of English. Fifth Edition. Cambridge University Press, 2019. 380 p.

#### **Допоміжна**

10. Мансі Є.О. English. Фонетика, граматики, тексти, діалоги, розмовні теми. Підручник. Для студентів немовних факультетів вищих навчальних закладів. Київ : ВЦ «Академія», 2004. 368 с.
11. Мансі Є.О. English. Тексти. Підручник. Для студентів гуманітарних, прир-географ. і матем. факультетів вищих навчальних закладів. Київ : ВЦ «Академія», 2004. 528 с.
12. Газета «English Learner's Digest».
13. Англо-український словник / Гороть Є. І., Коцюк Л. М., Малімон Л. К., Павлюк А. Б./ Вінниця : Нова Книга, 2006. 1700 с.
14. Українсько-англійський словник / Гороть Є.І., Белова С.В., Малімон Л.К. / Вінниця: Нова Книга, 2009. 1040 с.
15. Oxford Collocations Dictionary for students of English. Oxford University Press, 2005. 898 p.
16. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford University Press, 2000. 1540 p.
17. A Way to Success: English for University Students. Teacher's Book / Н. В.Тучина, І. В. Жарковська та ін. Харків : Фоліо. 2004. 416 с.

#### **Інформаційні ресурси:**

18. <http://ukraine-education.com/>
19. [http://www.ukrtravel.com/education\\_in\\_ukraine.htm](http://www.ukrtravel.com/education_in_ukraine.htm)
20. <http://education.stateuniversity.com>
21. [http://ednu.kiev.ua/edu\\_se\\_prim.htm](http://ednu.kiev.ua/edu_se_prim.htm)
22. [http://ec.europa.eu/education/more-information/doc/2011/ukraine\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/more-information/doc/2011/ukraine_en.pdf)

### **7. Контактна інформація**

Кафедра	Іноземних мов, каб. 707, +38(0342)596140 <a href="mailto:kim@pnu.edu.ua">kim@pnu.edu.ua</a>
Викладач	Руднянин Оксана Ігорівна кандидат філологічних наук, асистент
Контактна інформація викладача	+380504331776 <a href="mailto:oksana.rudnianyn@pnu.edu.ua">oksana.rudnianyn@pnu.edu.ua</a>

## 8. Політика навчальної дисципліни

Академічна доброчесність	<p>Дотримання академічної доброчесності засновується на ряді положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів вищої освіти та викладачів університету:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <a href="#">Кодекс честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»</a></li> <li>➤ <a href="#">Положення про запобігання академічному плагіату та іншим порушенням академічної доброчесності у навчальній та науково-дослідній роботі студентів ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».</a></li> <li>➤ <a href="#">Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника».</a></li> <li>➤ <a href="#">Положення про запобігання академічному плагіату у ДВНЗ “Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника”.</a></li> <li>➤ <a href="#">Склад комісії з питань етики та академічної доброчесності ДВНЗ “Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника”.</a></li> <li>➤ <a href="#">Лист МОН України “До питання уникнення проблем і помилок у практиках забезпечення академічної доброчесності”.</a></li> </ul> <p>Ознайомитися з даними положеннями та документами можна за посиланням: <a href="https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/">https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/</a></p>
Пропуски занять (відпрацювання)	<p>Можливість і порядок відпрацювання пропущених студентом занять регламентується <a href="#">«Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ “Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника ” ( введено в дію наказом ректора №799 від 26.11.2019)</a> (див. стор. 4.).</p> <p>Ознайомитися з положенням можна за посиланням: <a href="https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/">https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/</a></p>
Виконання завдання пізніше встановленого терміну	<p>У разі виконання завдання студентом пізніше встановленого терміну, без попереднього узгодження ситуації з викладачем, оцінка за завдання - «незадовільно», відповідно до <a href="#">«Положення про порядок організації та проведення оцінювання успішності студентів ДВНЗ “Прикарпатського національного університету ім. Василя Стефаника ” ( введено в дію наказом ректора №799 від 26.11.2019)</a> – стор. 4-5.</p> <p>Ознайомитися із положенням можна за посиланням: <a href="https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/">https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/</a></p>
Невідповідна поведінка під час заняття	<p>Невідповідна поведінка під час заняття регламентується рядом положень про академічну доброчесність (див. вище) та може призвести до відрахування здобувача</p>

	вищої освіти (студента) «за порушення навчальної дисципліни і правил внутрішнього розпорядку вищого закладу освіти», відповідно до п.14 «Відрахування студентів» <a href="https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/">«Положення про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів вищих закладів освіти»</a> - ознайомитися із положенням можна за посиланням: <a href="https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/">https://nmv.pnu.edu.ua/нормативні-документи/polozhenja/</a>
Додаткові бали	Додаткові бали надаються за активну навчальну та практичну діяльність, підготовку навчальних матеріалів, презентацій (5 б.).
Неформальна освіта	Можливість зарахування: наявність міжнародного сертифікату з іноземної мови: TOEFL, IELTS, FCE.

Викладач



Руднянин Оксана Ігорівна